

FORMATION PROFESSIONNELLE

atlas TRADUCTEUR D'UN JOUR

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 28 décembre 2026

ANIMER UN ATELIER D'INITIATION À LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

ATLAS organise une formation en résidence au CITL à Arles du lundi 5 au mercredi 7 avril 2027 (arrivée dimanche 4 avril).

Cette formation s'adresse à des traducteurs et traductrices littéraires qui souhaitent apprendre à animer des ateliers grand public ou consolider leur pratique, et échanger autour de leurs savoir-faire avec d'autres pratiquant·es. L'approche se veut à la fois réflexive et participative, avec une large place faite à l'expérimentation et au partage d'expérience, de même qu'aux conditions concrètes d'organisation d'ateliers sur tout le territoire.

Les différents modules inviteront à (re)découvrir des astuces et outils pédagogiques pour penser, construire et enrichir un atelier d'initiation à la traduction, à tester collectivement de nouvelles façons de faire, à échanger sur les publics et la résolution de situations problématiques ainsi qu'à prendre plaisir et assurance dans le rôle d'animateur·ice.

Dans un cadre bienveillant et stimulant, les participant·es seront tour à tour en situation d'animer et d'être animé·es. Les intervenantes Margot Nguyen Béraud (traductrice littéraire) et Kim Leuzinger (ingénieure pédagogique) conjugueront leurs expériences de la traduction et de l'animation pour les guider dans cette exploration aussi sérieuse que ludique.

À l'issue de la formation, les participant·es auront une connaissance fine de la structure d'un atelier, ainsi que de nombreux outils pour se lancer dans l'animation d'ateliers de traduction avec confiance et liberté pédagogique.

DURÉE DE LA FORMATION
3 jours (soit 21 heures)

LIEU
Collège international des traducteurs littéraires (CITL) – Espace van Gogh – 13200 ARLES

OBJECTIFS
- Connaître les invariants d'un atelier d'initiation à la traduction littéraire, de la préparation à la restitution.
- Expérimenter différents types d'ateliers (bilingues/multilingues) de découverte de la traduction littéraire.
- Concevoir un projet d'atelier en tenant compte du public visé, le préparer et le mener.
- Comprendre et s'adapter à la demande du partenaire.
- Aborder les problématiques liées à l'intelligence artificielle dans son atelier.
- Développer son réseau professionnel et diversifier ses activités.

ÉLIGIBILITÉ
Cette formation s'adresse à des traductrices et traducteurs littéraires de toutes langues vers le français et vice-versa.

PRÉREQUIS
Il n'est pas nécessaire d'avoir déjà animé des ateliers de traduction littéraire.
Les animatrices et animateurs d'ateliers expérimenté·es sont également les bienvenu·es.
L'adhésion à ATLAS sera demandée à l'ensemble des participant·es.

EFFECTIF
10 stagiaires maximum

COÛT PÉDAGOGIQUE
1 200 € TTC

FRAIS D'HÉBERGEMENT
60 €/nuit – déjeuner inclus

ACCESSIBILITÉ
Pour tout besoin spécifique, contacter la référente handicap d'ATLAS :
Anne Thiollent – anne.thiollent@atlas-citl.org

CONDITIONS D'ACCUEIL
La formation se déroule dans les locaux d'ATLAS au Collège international des traducteurs littéraires (CITL), situé dans l'Espace Van Gogh à Arles.
Les participant·es sont logé·es dans la résidence du CITL qui comprend 10 chambres individuelles, un salon et une cuisine partagés ainsi qu'une bibliothèque spécialisée dont les ouvrages pourront être utilisés pendant la formation.
Les repas de midi sont pris en charge et livrés sur place par l'équipe d'ATLAS.

CANDIDATURES (voir page 4)
Date limite d'envoi des candidatures :
Lundi 28 décembre 2026

Les résultats de la sélection seront annoncés mi-janvier.

CONTACTS
Responsable pédagogique :
Ameline Habib – ameline.habib@atlas-citl.org

Responsable administratif :
Jérôme Dayre – jerome.dayre@atlas-citl.org

ATLAS
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

atlas-citl.org

Espace Van Gogh | Place Félix Rey
13200 Arles
atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041
Organisme de formation enregistré sous le n° 931 314 947 13

ATLAS ET LES ATELIERS DE TRADUCTION
ATLAS organise chaque année plusieurs dizaines d'ateliers qui visent à faire découvrir les joies et les défis de la traduction littéraire, et à mettre en évidence le rôle culturel des traductrices et traducteurs. Les notions de créativité, d'échange et de plaisir y sont primordiales.

Cette formation s'appuie sur l'expérience acquise au cours des 10 dernières années avec les programmes d'ATLAS, mais ne garantit pas l'animation d'ateliers pour le compte d'ATLAS *a posteriori*.

En savoir plus sur les ateliers Traducteur d'un jour
En savoir plus sur les ateliers Quai des langues

MODALITÉS PÉDAGOGIQUES ET D'ÉVALUATION
Cette formation alterne apports réflexifs, expérimentation et pratique concrète. Elle favorise les échanges d'expériences entre les participant·es et avec les intervenantes.

Après un atelier de traduction collectif animé par les intervenantes, les participant·es seront accompagné·es à la conduite d'atelier, puis mis en situation d'animateur·ices et de participant·es lors de simulations d'ateliers, en solo, en duo ou en trio.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation par les exercices proposés et les debriefings qui s'ensuivent.

La formation s'achève avec un bilan collectif oral sur place.
Un questionnaire d'impressions et une attestation de formation sont ensuite envoyés à tous les participant·es.

FINANCEMENT
L'Afdas, Opérateur de Compétences (OPCO) des artistes-auteurs, peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport sous réserve de remplir des conditions spécifiques de revenus et de respecter les plafonds et délais en vigueur.

Si vous déclarez vos revenus d'auteur en France et êtes éligible à un financement Afdas, vous pouvez demander à ATLAS les documents nécessaires (devis et programme pédagogique) pour déposer votre demande de financement sur le portail MyA.

EN SAVOIR PLUS SUR LES CONDITIONS DE FINANCEMENT AFDAS

LES INTERVENANTES

KIM LEUZINGER



Après plusieurs années buissonnières et un master en traduction littéraire à l'Université de Lausanne (Suisse), Kim Leuzinger publie quelques traductions de théâtre hispanophone avant de réaliser que c'est vers l'animation et la formation qu'elle veut aller. De 2019 à 2022, elle exerce ainsi la profession d'ingénieure pédagogique à l'Université de Haute-Alsace.

Depuis 2022, elle partage son temps entre son emploi de librairie, sa charge d'enseignement à l'université et son engagement en tant que présidente et formatrice du Centre de Créations et Recherches en Éducation, Arts et Langues (CREAL).

Elle conçoit et anime des ateliers et des formations autour de l'interculturalité, de la traduction, de l'apprentissage des langues et de la création théâtrale, à destination de publics très variés. Depuis 2020, elle anime des ateliers *Traducteur d'un jour* et des formations à l'animation d'ateliers de traduction pour ATLAS.

MARGOT NGUYEN BÉRAUD

Traductrice d'écrivaines hispanophones contemporaines telles qu'Alana S. Portero, Cristina Morales, Agustina Bazterrica, Roque Larraquy ou David Uclés, elle s'attache volontiers à des œuvres qui ne laissent pas indemne et pense son métier comme une discipline partageable.



Elle anime par ailleurs des ateliers de traduction à l'école, en prison, en médiathèque, et accompagne des professionnelles de la traduction dans leur travail, débutantes comme confirmées (Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, Fabrique des traducteurs, atelier ViceVersa franco-espagnol, Sciences Po campus Amérique latine, universités, etc.).

Au sein d'ATLAS, qu'elle a présidée de 2020 à 2026, elle développe entre autres les ateliers de traduction tous publics *Traducteur d'un jour,* ainsi que le programme *Quai des langues*, dédié aux personnes allophones en cours d'apprentissage du français. Depuis 2020, elle forme aussi des traducteurices à en animer.









Pour postuler à cet atelier, remplissez le formulaire en ligne et téléversez vos documents en cliquant sur le bouton ci-dessous :

POSTULER

Liste des documents à téléverser au format pdf au moment de votre candidature en ligne :

- Votre **CV à jour** (format PDF, 2 pages max.)
- Un texte libre précisant vos **motivations** et ce que vous viendriez chercher dans cette formation (format PDF, 1 page max.)
- Pour les personnes concerné·es : liste des **ateliers déjà animés** (lieu, année, public, structure d'accueil, support textuel utilisé)

SEULS LES DOSSIERS COMPLETS SERONT PRIS EN COMPTE !

DATE LIMITE D'ENVOI DES CANDIDATURES : 28 DÉCEMBRE 2026

Les résultats de la sélection seront annoncés mi-janvier.

CONTACT

Pour toute question ou information complémentaire, contactez
Ameline Habib, responsable des formations et de l'action culturelle : ameline.habib@atlas-citl.org

Avec le soutien de :

RÉGION SUD PROVENCE ALPES CÔTE D'AZUR — DÉPARTEMENT BOUCHES-DU-RHÔNE — ARLES Patrimoine mondial de l'Humanité — Sofia — la culture avec la copie privée